

# Резюме

**Ірина Киричук**



## ОСОБИСТІ ДАНІ

---

Адреса Тбілісі, Грузія  
Місце, дата народження 30.08.1990, Тернопіль/Україна  
Контактні дані +995 591 502 907  
himmelsgefuehl@gmail.com

## ПРОФЕСІЙНИЙ ДОСВІД

---

**Квітень-Грудень 2014**

**Перекладач**, Німецька-Українська

ТОВ ІВ Інтербіланц (Київ, Україна), Консалтинг та аудит, представництво ІВ Інтербіланц Австрія, відділ перекладу та секретаріату.

- переклад консультацій з питань оподаткування, юридичних та фінансових питань, переклад договорів, кореспонденції з клієнтами та партнерами (тематика: аудит та консалтинг), усний переклад;
- загальні секретарські обов'язки.

**2015-2014**

**Перекладач**, Рімма Кауслє, приватний підприємець, Німецька-Російська

- переклад договорів та додаткових угод (договори оренди, позики, купівлі-продажу), бухгалтерські баланси, виписки з Єдиного державного реєстру, довідки, свідоцтва, податкові декларації, гарантійні листи, оцінка майна, довіреність та інша юридична та комерційна документація.

**Липень-Грудень 2013**

**Асистент керівника, перекладач**, Німецька-Російська/Українська

ТОВ зі 100% ІК «Шаллер-Київ» (Київ, Україна), представництво компанії Шаллер ГмБХ (Австрія), відділ технологій (продаж спецій).

- переклад ділового листування, документації, публікацій, послідовний переклад на переговорах;
- створення бази даних клієнтів та конкурентів, порівняльний аналіз за звітами продаж дилерів;
- ведення ділової переписки з клієнтами, підготовка документації та комерційних пропозицій для клієнтів.

**Жовтень 2012 – Червень 2013**

**Менеджер по роботі з клієнтами (Customer support)**, Німецька

Центр підтримки клієнтів ТМ Masters, Бізнес-центр «Аделіна» (Німецька Онлайн-аптека), Київ, Україна.

- вхідні дзвінки live chat, вихідні дзвінки, електронне листування email support в рамках консультативного супроводження замовлень клієнтів із Німеччини, Австрії, Швеції, Люксембургу;
- діяльність в сфері бек-офісу, оформлення та супроводження замовлень;
- відповідальна за фінансові питання оплати замовлення.

**2009-2012**

**Секретар-перекладач**, Німецька-Українська/Російська

Німецька організація рятування життя LDRG e. V., в рамках співпраці з українською організацією Товариство рятування на водах України (ТовРятВод).

- ділове листування, переклад підготовчої документації для навчальних семінарів в Україні;
- в період навчальних семінарів (осінь 2009, 2010, 2011, 2012): зустріч та супроводження німецьких лекторів в Україні, оформлення та переклад поточної документації, переклад звітів, письмовий переклад навчальних матеріалів, усний переклад лекцій, практичних занять та обговорень (тематика: перша медична допомога, керівництво, планування на організація, техніки плавання та рятування на воді).

**April 2011**

**Перекладач**, Німецька-Українська

Міжнародний художній семінар «Мистецтво об'єднує», м. Люнебург, Німеччина.

- Супроводження української групи у Німеччині (приїзд, розташування на місці, усний переклад занять, екскурсій), переклад електронного листування.

## ОСВІТА

---

2007-2012 **Вища філологічна освіта, ТНПУ** (Тернопільський національний педагогічний університет) ім. В. Гнатюка IV ст., Тернопіль, Україна; факультет іноземних мов, кафедра німецької мови.  
Диплом бакалавра з відзнакою (2011): вчитель німецької мови, спецкурс ділової німецької мови (2008).  
Диплом спеціаліста (2012): вчитель німецької мови та літератури, англійської мови, світової літератури.

## ПРАКТИКА

---

Липень-серпень 2012, Липень 2011 **Стажування по програмі ZAV** «Тимчасова зайнятість в Німеччині для студентів із-за кордону», м., Дюссельдорф, м. Фюрт, Німеччина.  
Лютий-березень 2012, Листопад-грудень 2010 **Педагогічна практика**, вчитель німецької мови, ЗОШ №3 м. Тернополя з поглибленим вивченням німецької та англійської мов.  
Квітень 2009 Учасниця міжнародного проекту Фонду Роберта Боша «Молодіжні організації на шляху до демократичного суспільства», м. Тернопіль.

## СТИПЕНДІЇ

---

**Жовтень-грудень 2011** **Стипендія DAAD (Німецької Академічної Служби Обміну) для написання дипломної роботи:** збір та аналіз інформації при Університеті Гайнріха Гайне (Дюссельдорф, Німеччина) на тему соціокультурної компетенції в рамках міжкультурної комунікації (захист з відзнакою).  
Завершення курсів мовного рівня C1 при центрі DaF університету: практична фонетика, країнознавство, основи наукового письма.

**Серпень 2011** **Стипендія DAAD, літня мовна школа „Sprache Pur: Deutsch lernen – Landeskunde erleben“** (мовний рівень B2, C1), Вільний університет, Берлін, мовний центр DaF (німецька як іноземна);  
Мовний курс (вдосконалення основних мовних навичок: сприймання на слух, читання, усне та писемне мовлення) із супроводжуючою країнознавчою програмою (тематичні екскурсії по місту, дискусії із очевидцями часів націонал-соціалістичного режиму та Німецької демократичної республіки, бесіди з експертами в галузі політики, культури та громадськості, відвідини редакцій, радіо, газет та телебачення).

## МОВНІ ЗНАННЯ

---

Німецька – вільне володіння (C1), Англійська – розмовний рівень (B1), Російська – вільне володіння (C1), Грузинська – початкові знання (A2-B1), Українська – рідна, вільне володіння (C2).  
Сертифікат TestDaF на знання німецької мови. Дата складання: квітень 2012, Національний педагогічний університет ім. М. Драгоманова, Київ, Україна.

## ОСОБИСТІ ЯКОСТІ ТА НАВИЧКИ

---

Структурована манера роботи, самостійність у виконанні завдань, привітність, вміння знаходити спільну мову з різними людьми, виконавчість.

Впевнений користувач Internet та MS Office – Word, Excel, PowerPoint, Outlook, досвід роботи в Word Press та Photoshop.

## ХОБІ

---

Подорожі, танці.